

稽首頂禮：葛師然諾

Vandanīya to Teacher Granoff*

Jinhua CHEN 陳金華

葛師然諾
迦南哲裔
鍾靈毓秀
穎銳天縱
橫辯江濤
折角蔡姬

My teacher Phyllis Granoff,
Has a spiritual origin traceable back to Canaan;
Her perspicuity and acumen
Are the gifts for our generation;
And her eloquence, free-flowing as a billowing river,
Prevails even on the female genius Cai Wenji 蔡文姬
(177?-249?).

先醉心東瀛美術
採手珠囊
復壯遊西竺列邦
濯足殫伽

Initially she let her heart be exhilarated by Japanese arts,
Fetching the gem-bag [of Buddhist arts];
She then travelled across India,
Leaving her feet soaked in the Ganges River.

瑰姿瑋態
使見者景行
蕙質蘭心
而鬚眉稱健
學吞古今

Her dignified and charming presence,
Arouses admiration from others;
With noble heart and tender manner,
She is resolute and straightforward.
Her learning encompasses the worlds present and past,

* Translated by Weiyu Lin 林威宇. A town-fellow of mine, Weiyu came to study with me as a M.A. student three years ago. Last year, he moved to the UC-Berkeley, where he works on a doctoral program under the supervision of Robert Sharf, who, along with Kōichi Shinohara and Phyllis Granoff, shepherded my own graduate study at McMaster University three decades ago. What a string of inconceivable (Skt. *acintya*) karmic ties! 此讚蒙林威宇君英譯。林君予侯官邑人。四年前負笈來依，去秋轉師柏克萊夏復師。篠原師、葛師與夏師於麥馬斯特 (McMaster) 同課吾業。勝緣聯環若此，何其不思議也！

- 彌天四海
 剖析秋毫
 退藏於密
- Filling the heaven and covering the Four Seas.
 Penetrating into each and every nuance
 She maneuvers nimbly with subtle erudition.
- 枝翼吾師篠原
 擔橐偕行天下
 呼嘯學林
 鼓扇風潮
 鸚鵡仙眷
 士人稱羨
- Together with her life partner, my teacher Shinohara
 They have roamed about the world.
 And have breathed invigorating air into the scholarly grove
 Impelling new trends of research.
 They share a bond that is of celestial harmony,
 And is the object of all our envy.
- 學海浩瀚
 望者興嘆
 僕叨陪末座積年
 然堂廡宏闊
 未得寸進
- The ocean of her learning is so vast,
 That those who behold it could not but sigh with wonder.
 I once occupied a humble seat in her Teaching Hall for years,
 And yet the hall, stretching far and wide,
 Rendered my progress petty.
- 葛師面壁哈佛
 破壁麥馬
 轉壇耶魯
 桃李盈枝
- Teacher Granoff honed her scholarship at Harvard,
 Emerged remarkably as a scholar at McMaster,
 Before moving her podium to Yale.
 She has mentored students as numerous as peaches and
 plums dangling from a fruitful tree.
- 去夏封館
 養德文港
- This summer past, she retired
 To New Haven where she has continued her cultivation
 of virtues.
- 予今秋邀約先達、
 同門、後秀
 結集雲端
 稱德致敬
- This autumn, I have invited scholars,
 experienced or young,
 to gather together on clouds,
 Expressing our esteem at her brilliant career.
- 十方歆慕蕙風者
 盍共赴蘭亭乎
- Would the savants in ten directions in admiration of her
 Not answer this call and join the Orchid Pavilion [for
 scholarly exchanges]?
- 閩侯荆溪老人
 拜啟
- Invitation humbly extended from Jinhua Chen, Old
 Man Jingxi, a native of Minhou